



Multicultural Cooperation Section, Oizumi Town Hall

Address: Oizumi-machi Hinode 55-1 Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

October 10th,
2020

Special Cash Payment (Tokubetsu Teigaku Kyufukin) for New-Born Babies [新生児特別定額給付金を給付]

Under being affected by COVID-19 continuously, the town's original special cash payment (Tokubetsu Teigaku Kyufukin) will be granted for new-born babies in order for their healthy rearing and for reducing their guardians' economical burdens.

A notice and an application form will be sent to eligible persons. Please do not forget to apply within the application period.

■ Eligible Children: Those who meet the following two conditions.

- Born from April 28th, 2020 to December 31st, 2020.
- Who were registered into this town first after their birth, and have been registered continuously until the application day.

■ Persons who can apply: Those who meet the following two conditions.

- A father or a mother of eligible children
- Who have been registered as a resident in the town continuously until the application day from April 27th, 2020.

■ Payment Amount:

¥30,000 per eligible child

■ Application Method:

Fill out necessary contents in the application form. And put it in the enclosed self-addressed return envelope with required documents, and send it by mail to the Planning Strategy Section (Kikaku-Senryaku-ka) in the town hall.

■ Deadline of the Application:

The application must be received no later than 17:15 on March 31st, 2021 (Wed.).

■ Required Documents:

- A copy of the applicant's ID such as the residence card (Zairyu Card), the driver's license card, or etc.
- A copy of the applicant's bank book that the payment will be transferred to.



■ Payment Step:

The application form will be examined in order of receiving. After checking there is no deficiency, the payment will be transferred to the bank account the applicant specifies. If there are unavoidable reasons such as no bank account, the payment will be handed over to the applicant by cash later.

If you have any questions on this notice, please contact the Planning Strategy Section (Kikaku-Senryaku-ka) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext. 272).

Support Project for Inspection of COVID-19 [新型コロナウイルス感染症検査助成事業]

The town subsidizes a self payment portion of a doctor's consultation fee for persons who were instructed to receive the PCR test or the Antigen test by their doctor or others on or after October 1st.

■ Eligible Persons:

Registered residents in the town as of the day they received the PCR test or the Antigen test by instruction of their doctor or others.

■ Expenses to be subsidized:

Self payment portion of the doctor's consultation at your doctor's office, at other medical institutions, at Coronavirus Consultation Center, or at Tatebayashi Local Outpatient Inspection Center when receiving the test.

■ Subsidy: Whole sum of the expenses to be subsidized (Up to ¥5,000). One time only per person.

■ Application Method:

Fill out necessary contents in the application form, and apply it with required documents to the Health Promotion Section (Kenko-Zukuri-ka) directly.

■ Required Documents:

- Application form to grant the subsidy for the inspection of New Coronavirus Infection provided by Oizumi Town (Oizumi-machi Shingata Coronavirus Kansensho Kensa Jyoseikin Kofu Shinseisho)
- A copy of the receipt of both the inspection and the consultation fee
- A copy of the detailed statement of both the inspection and the consultation fee

If you have any questions on this notice, please contact the Health Promotion Section (Kenko-Zukuri-ka) in Health Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

目次

新生児特別定額給付金を給付.....	1
新型コロナウイルス感染症検査助成事業.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
「学生(町外在住)支援事業」の対象拡大・申請期間の延長.....	2
適切に医療機関を受診しよう.....	2
住民票の写しなどのインターネット予約.....	2
新型コロナウイルス感染症対策の追加事業を実施します.....	3
歳末たすけあい見舞金贈呈事業.....	3
ペットが亡くなったら.....	3
日曜・祝日当番医.....	4
11月の保険カレンダー.....	4
イベント情報.....	4

■ Service Hour Extension Day 【延長窓口】

Date: October 14, 21, 28
November 4, 11 (every Wednesday)

Time: 8:30 - 19:15
At: Resident Section (Jyumin-ka)
and Receiver Section (Syuno-ka)

■ Saturday Service 【土曜窓口】

Date: October 10, 17, 24, 31
November 7, 14

Time: 8:30 - 17:15
At: Resident Section (Jyumin-ka)
and Receiver Section (Syuno-ka)

■ Tax Due Date in October 【今月の税金納期】

- Property Tax (3rd Term),
- National Health Insurance Premium (4th Term)
- Nursing-Care Insurance Premium (4th Term),
- Long-Life Medical Care Premium (4th Term)

Due Date: November 2nd (Monday)

Ask Receiver Section (Syuno-ka) for details if necessary.

Expanding the Support Project for Students who Reside Outside of the Town and Extending Its Application Period

[「学生(町外在住)支援事業」の対象拡大・申請期間の延長]

As for the support project for students who reside outside of the town, the town has expanded scope of eligible students and extended its application period so that the town can assist more students who reside outside of the town. As the result, graduate students are eligible newly, and the deadline of the application has moved to November 30th (Mon.).

■ Eligibles:

Students and their guardians who meet the following conditions

- Guardians: Registered residents in the town from April 1st, 2020 continuously.
- Students: Students of Junior High Schools, High Schools, Technical Colleges, Vocational Schools, Cram Schools/Preparatory Schools, Junior Colleges, Universities, Colleges, Graduate Schools, and Japanese Language Schools who were born from April 2nd, 1990 to April 1st, 2008 and also who reside outside of the town (it does not matter the place where they are registered as residents.)

■ Amount to Grant: ¥5,000 of the Gift Certificate of Oizumi Stamp Member Stores

■ Application Method:

Fill out necessary contents in the application form, and apply it with required documents to the Education Control Section (*Kyoiku-Kanri-ka*) directly at the 19th counter on the 3rd floor in the town hall or send them by mail.

■ Deadline of Application: November 30th, 2020 (Mon.)

■ Required Documents:

- An evidence to show that the student is in school such as a copy of the student identification card, or a certificate of student registration.
 - An evidence to show that the student is living outside of the town such as a copy of a lease contract of a house, a certificate of residence, a copy of a bill of public utility charges, or so on.
- ※ The application form is distributed at the education control section (*Kyoiku-Kanri-ka*), or you can download the application form from the web-site of the town.

If you have any questions on this notice, please contact the Education Control Section (*Kyoiku-Kanri-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext. 331).

Consult medical institutions appropriately

[適切に医療機関を受診しましょう]

If you hesitate to see a doctor with your self judgement for fear of COVID-19 infection, there is a possibility that your chronic disease becomes worse or that you can't compete with COVID-19 due to lack of immune strength. So please consult a doctor appropriately if necessary even under COVID-19 pandemic.

- Refraining from seeing a doctor excessively increases a risk of health.
- Receiving a medical examination, treatments for your chronic disease, and vaccinations for your child are important for your and your family's health management even under COVID-19 pandemic.
- Measures for infection prevention such as ventilation and disinfection are being taken at medical institutions or medical examination places.
- When you feel sick or concern about your health, please consult your doctor first.

For details, please contact the Project of *Jyozuna Iryono Kakarikata* at ☎0120-918-405.

On-Line Request of a Copy of Residence Certificate (Juminhyo) or so on

[住民票の写しなどのインターネット予約]

You can request to issue a copy of residence certificate (*Juminhyo*) and/or a certificate of registered personal seal (*Inkan Toroku Shomeisho*) with On-Line. When you apply with an designated application form in the web-site of the town, your application procedure at the counter in the town hall becomes simple, and you can get the certificate preferentially. As for application method, please check the web-site of the town (<https://www.town.oizumi.gunma.jp>).

■ Objected Certificates:

- A copy of residence certificate (*Juminhyo*) of applicant or persons who are living together with applicant.
- A certificate of registered personal seal (*Inkan Toroku Shomeisho*) of applicant only

■ Precautions:

- Only applicant can receive the certificate.
- You can receive the certificate on the next working day of the day you applied when you applied on or before 4:00PM.
- You can receive the certificate on the working day after the next working day of the day you applied when you applied after 4:00PM.
- You can request a receiving date which is a working day within one week from the day you applied.
- If you do not bring any identification documents such as *Zairyu Card*, and Personal Seal Registration Card (*Inkan Toroku Sho*) for the certificate of registered personal seal (*Inkan Toroku Shomeisho*), or when there is a difference between the application contents and contents of the certificate, the certificate can't be issued.
- A copy of residence certificate (*Juminhyo*) including My-Number is not applicable on the On-Line request.

If you have any questions on this notice, please contact the Resident Section (*Jumin-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext. 535).

Additional Projects against COVID-19 have been/will be carried out.

[新型コロナウイルス感染症対策の追加事業を実施します]

The second assistance measures were worked out for expanding support of inhabitants affected by COVID-19. By doing these measures in addition to the 1st measures steadily, the town assists inhabitants' living and the town's economy.

■ For Medical:

1. Online medical care environment preparation support project
2. Support project for infection prevention measures of small business industries
3. Tetebayashi Kosei General Hospital support project
4. Subsidy for training fee of the respirator
5. Subsidy for the inspection fee of COVID-19 (Please see the 1st page of this bulletin.)

■ For Life:

6. Project of the Premium Gift Certificate (The application was closed on September 13th.)

■ For Business:

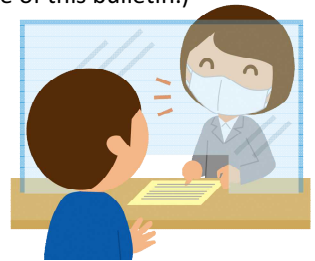
7. Support project for nursing care service facilities which maintain physical strength of elderlies at their home
8. Demand transportation utilization promotion support project
9. Support money payment project for nursing care facilities to continue their operation
10. Support money payment project for medical institutions to continue their operation
11. Support money payment project for labor cost of disability working support facilities
12. Support project for school lunch related companies
13. Support project for restaurants
14. Emergency inclusion support project for COVID-19 infection

■ For Children:

15. Infection expansion prevention project (Educational Research Laboratory, etc.)
16. Special Cash Payment for new born babies (*Tokubetsu Teigaku Kyufukin*) (Please see the 1st page of this bulletin.)
17. Preparation project of IT equipment for Elementary/Junior High Schools (GIGA School Plan)
18. Support project for guarantee of learning with infection prevention measures

■ For the Service Counter in the town hall:

19. Tax payment environment expansion project for avoiding three C's
20. Office management project
21. Library management project
22. Public Hall management project
23. IT system project



Presenting a Gift of Money of the Year-End Charity (*Saimatsu Tasukeai*)

[歳末たすけあい見舞金贈呈事業]

If you wish to receive a gift of money of the year-end charity (*Saimatsu Tasukeai*), please apply.

■ Eligibles:

Following persons who are registered as a resident in the town as of November 1st, 2020.

- who are in associate household on welfare
- who have the Physically Disabled Person's Handbook Level-1
- who have the Mental Health Welfare Notebook Level-1
- who have the Medical Treatment Notebook Judgement-A
- who are certified as requiring long term care, Level-4 or 5

■ Application Method:

Fill out necessary contents in the application form, and apply it to Oizumi Town Council of Social Welfare (*Shakai Fukushi Kyogikai*) directly or by mail (〒370-0523 2465 Yoshida Oizumi-machi).

■ Application Period: from November 2nd (Mon.) to November 30th (Mon.)

The application must be received no later than November 30th if it is sent by mail.

■ Presentation Date: after December 11th, 2020 (Fri.)

※ An application form is distributed at the welfare section (*Fukushi-ka*), the child care section (*Kodomo-ka*) and Oizumi Town Council of Social Welfare (*Shakai-Fukushi-Kyogikai*).

If you have any questions on this notice, please contact Oizumi Town Council of Social Welfare (*Shakai Fukushi Kyogikai*) at ☎0276-63-2294.

When your pet died, ... [ペットが亡くなったら...]

When your pet died, you can cremate him/her at the funeral hall of *Oizumi Hoka Ni Cho*. You can't bring cremated bones, but he/she is buried together with others and is memorialized at Partner that is the pet cemetery company in Ota City .

■ Time that you can carry in: 8:30 - 13:45

■ Fee:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| ▪ For residents in Oizumi, Oura and Chiyoda | ▪ For residents in other municipals |
| less than 10kg = ¥2,200 | less than 10kg = ¥4,400 |
| 10kg or heavier = ¥3,300 | 10kg or heavier = ¥6,600 |

■ Holidays:

- January 1st and 2nd
- The days of *Tomobiki*, which is a day in the six-day Buddhist cycle on which one's luck affects that of one's friends (and is therefore auspicious for weddings, but to be avoided for funerals.)

For details, please contact the Funeral Hall of *Oizumi Hoka Ni Cho* at ☎0276-62-6001. For details on memorial service, please contact Partner at ☎0120-19-8107.

★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

Please call a reception at the medical institution before you come to check if service is available.

Date	Physician(Naika) ※: Pediatrician (Shonika) Only <9:00 - 17:00>	Surgen(Geka) <9:00 - 17:00>	Otorhinologist (Jibika) <9:00 - 13:00>	Dentist (Shika) <9:00 - 11:30>
Oct. 11 Sunday	Yokota lin ☎72-0255(Tatebayashi)	Fukuda Clinic ☎84-1233(Meiwa)	Sawada Hifu Geka ☎70-7703(Tatebayashi)	Tatebayashi- Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818 (Tatebayashi)
Oct. 18 Sunday	Abe lin ☎62-5428(Oizumi)	Mashimo Naika Icho ka ☎62-2025(Oizumi)	Keiyu Hospital ☎49-9000(Tatebayashi)	
Oct. 25 Sunday	Hoshino Clinic ※ ☎70-7200(Tatebayashi)	Takahashi Clinic ☎75-7772(Tatebayashi)	Tatebayashi lin ☎74-2112(Tatebayashi)	
Nov. 01 Sunday	Ogiwara Clinic ※ ☎61-1133(Oizumi)	Terauchi lin ☎88-1511(Oura)	Horii Clinic ☎55-2100(Tatebayashi)	
Nov. 03 Tuesday	Tatara Shinryojo ☎72-3060(Tatebayashi)	Yuzawa lin ☎62-2209(Oizumi)	Tanuma lin ☎88-9223(Oura)	
Nov. 08 Sunday	Kamio lin ☎75-1288(Tatebayashi)	Yokota Ichoka Naika ☎72-4970(Tatebayashi)	Takagi Seikei Geka AM only ☎62-6611(Oizumi)	
Nov. 15 Sunday	Kanamaru lin ☎88-3200(Oura)	Miura lin ☎62-2917(Oizumi)	Tatebayashi Kose Hospital ☎72-3140(Tatebayashi)	Kawada lin ☎72-3314(Tatebayashi)

*After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Telephone Service (☎45-7799)

Note: Area Code 0276 is omitted.

*Emergency Hospital (Physician, Surgen) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)

*Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45 except Sundays, Holidays and Year End/New Year Holidays.

★ Health Calender in November [11月の保健カレンダー] ★

※Reservation Only

Date	Reception	Subject	Object Person
02 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counselling	Applicants
09 Mon.	09:30 - 11:30 13:30 - 15:30	Infants Health Counselling	Infants and their guardians ※
	09:30 - 11:00	Adults Health Counselling	Applicants
16 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counselling	Applicants
17 Tue.	13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
19 Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	
25 Wed.	12:45 - 13:15	Health Examination for 3 years old children	
26 Thu.	12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old children	
27 Fri.	13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	

*Location is Health Welfare General Center.

[Health Promotion Section (Kenko-Zukuri-Ka) : ☎0276-62-2121]

*As for Adult Health Counseling, physical and/or mental health problems are dealt with.

*Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.

Event Information [イベント情報]

■ To prevent the spread of COVID-19, **following events were cancelled.** Please understand. [イベント中止のお知らせ]

•The 24th of Industry Festival (*Sangyo Festival*) sponsored by Oizumi Society of Commerce and Industry at ☎0276-62-4334

•*Oizumi Chinza Nishinomiya Jinjya Taisai* (Festival) sponsored by *Oizumi Chinza Nishinomiya Jinjya Taisai* Secretariat at ☎0276-62-4334

•FY2020 Parents and Children Fire Fighting Experience sponsored by Oizumi Fire Station at ☎0276-62-3119

For details, please contact each sponsor.

■ **Welfare Shop** will be carried out. [福祉ショップの開催]

Date & Time: 11:00 - 13:00 on October 27th (Tue.)

Location: Oizumi Central Park [Addr.: 55-1 Hinode]

Products: Cookies, Vegetables, Udon Noodles, HandiCrafts, etc.

If you have any questions on this notice, please contact the Welfare Section (*Fukushi-ka*) in Health Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

